

milítia coeléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

† Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt coeli, et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

† Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Hosánna in excélsis.

zioni, con tutta la milizia del celeste esercito, cantiamo l'inno della tua gloria, senza fine dicendo:

† Santo, Santo, Santo

il Signore Dio degli eserciti.

I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nel più alto dei cieli.

† Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nel più alto dei cieli.

COMMÚNIO

IV Esdrae 2, 35 et 34 - Lux aetérna lúceat eis, Dómine:

* Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es.

Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

* Cum Sanctis tuis in aetérnum: quia pius es.

IV Esdra 2, 35 e 34 - Splenda ad essi la luce perpetua, o Signore:

* Con i tuoi Santi in eterno: perché sei pietoso.

L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

* Con i tuoi Santi in eterno: perché sei pietoso.

POSTCOMMÚNIO

Praeستا, quaesumus, omnipotens Deus, ut ánima fámuli tui N. (fámulae tuae n.), quae hódie de hoc saeculo migrávit, his sacrificiis purgáta et a peccátis expedita, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.
M. - Amen.

Concedi, o Signore, Te ne preghiamo, che l'anima del tuo servo N. (tua serva N.), uscita oggi da questo mondo, purificata da questo sacrificio e liberata da suoi peccati, riceva con il perdono l'eterno riposo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.
M. - Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2008 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

In die obitus seu exsequiarum seu depositionis defectorum qui non sint sacerdotes

Nel giorno della morte o delle esequie o della sepoltura dei defunti che non siano sacerdoti



Questa Santa Messa consente di chiedere a Dio Onnipotente che i meriti della Passione di nostro Signore Gesù Cristo vengano applicati in modo particolare in suffragio dell'anima del defunto per il quale viene celebrata.

INTRÓITUS

IV Esdrae 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

Ps. 64, 2-3 - Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet.

IV Esdrae 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

IV Esdra 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

Sal. 64, 2-3 - A Te si conviene l'inno in Sion, o Dio, e a Te si scioglie il voto in Gerusalemme: a Te viene ogni carne, esaudisci la mia preghiera.

IV Esdra 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

(MESSA SENZA GLORIA)

ORÁTIO

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplícēs exorámus pro ánima fámuli tui N. (fámulae tuae N.), quam hodie de hoc saéculo migráre iussísti: ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed iúbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci; ut, quia in te sperávit et crédidit, non poénas inferni sustíneat, sed gáudia aetérna possídeat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che sei tutto pietà e perdono, Ti preghiamo supplichevoli a favore dell'ánima del tuo servo N. (tua serva N.), che oggi chiamasti da questo mondo: non abbandonarla in mano al nemico, e non tardare a perdonarla, ma comanda che sia ricevuta dai tuoi santi Angeli ed introdotta nella patria del paradiso; affinché, avendo creduto e sperato in Te, non abbia a soffrire le pene dell'inferno, ma arrivi a possedere i gaudii eterni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, Tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Thessalonicénces*, I, 4, 13-18
Fratres: nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus quod Iesus

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Tessalonesi*, I, 4, 13-18
Fratelli: non vogliamo che siate nell'ignoranza riguardo a quelli che dormono, affinché non vi rattristiate come gli altri che non hanno speran-

fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

* *Quam olim Abrahae promisísti, et sémini eius.*

memoriamo: fa, o Signore, che esse pássino dalla morte alla vita.

* *Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.*

SECRETÁ

Propitiáre, quaésumus, Dómine, ánimae fámuli tui N. (fámulae tuae N.), pro qua hóstiam laudis tibi immolámus, maiestátem tuam suppliciter deprecánte: ut, per haec pia placatiónis officia, perveníre mereátur ad réquiem sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Sii propizio, o Signore, Te ne preghiamo, verso l'ánima del tuo servo N. (tua serva N.), per la quale Ti offriamo questo sacrificio di lode, supplicando la tua Maestà: affinché, in virtù di questo sacrificio espiatorio, essa giunga all'eterno riposo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFATIO DEFUNCTORUM

Vere dignum et iústum est, aéquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátae resurrectiós effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrae immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutáitur, non tóllitur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, aetérna in coelis habitátió comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni

È veramente degno e giusto, equo e salutare, che noi sempre e dovunque Ti rendiamo grazie: o Signore santo, Padre onnipotente, eterno Iddio: per Cristo nostro Signore. Nel quale ci rifulse la speranza della beata resurrezione, così che coloro che contrista la certezza della morte siano consolati dalla promessa della futura immortalità. Poiché, o Signore, la vita dei tuoi fedeli non viene distrutta, ma cambia, e, dissolta la casa di questa dimora terrestre, acquista in cielo eterna abitazione. E allora, con gli Angeli e gli Arcangeli, con i Troni e le Domina-

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 11, 21-27

In illo témpore: Dixit Martha ad Iesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mortuus: sed et nunc scio, quia, quaecúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Iesus: Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, étiam si mortuus fúerit, vivet: et omnis qui vivit et credit in me, non moriétur in aetérnum. Credis hoc? Ait illi: Utíque, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 11, 21-27

In quel tempo: Marta disse a Gesù: Signore, se tu fossi stato qui mio fratello non sarebbe morto: ma io so tuttavia che qualunque cosa tu chiederai a Dio, Dio te la darà. Le disse Gesù: Tuo fratello risorgerà. Marta soggiunse: So che risorgerà nell'ultimo giorno. Le disse Gesù: io sono la resurrezione e la vita: chi crede in me, anche se fosse morto, vivrà: e chiunque vive e crede in me non morrà in eterno. Credi tu questo? Gli rispose: Sì Signore, io credo che tu sei il Cristo, figlio del Dio vivo, che sei venuto in questo mondo.

M. - Lode a Te, o Cristo.

(MESSA SENZA CREDO)

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defuctórum de poenis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cádant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repraeséntet eas in lucem sanctam:

* *Quam olim Abrahae promisísti, et sémini eius.*

Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, líbera le ànime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: líberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa:

* Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: Tu ricévile a suffragio di queste ànime che oggi com-

mortuus est, et resurréxit: ita et Deus eos, qui dormiérunt per Iesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vivimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non praeveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in iussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de coélo: et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgerent primi. Deinde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini invicem in verbis istis.

M. - Deo grátias.

za. Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto: crediamo pure che Dio prenderà con sé tutti coloro che sono morti in Gesù. Perciò, in forza della parola del Signore, vi diciamo che noi, che siamo vivi, che siamo posti in serbo per la venuta del Signore, non preverremo quelli che si addormentarono. Ma, al segno ed alla voce dell'Arcangelo e al suono della tromba di Dio, il Signore stesso discenderà dal cielo: e i morti in Cristo risorgeranno per primi. Quindi noi, che viviamo, che persistiamo, saremo trasportati in alto, in cielo, con loro, incontro a Cristo, e così saremo in perpetuo con il Signore. Confortatevi dunque l'un l'altro con queste parole.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

IV Esdrae 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

Ps. 111, 7 - In memória aetérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.

IV Esdra 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

Sal. 111, 7 - Il giusto resterà in eterna memoria: non ha da temere cattiva fama.

TRACTUS

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium ultiónis.

Et lucis aetérnae beatitúdine pérfrui.

Líbera, o Signore, le ànime di tutti i fedeli defunti da ogni pena di peccato.

E col soccorso della tua grazia, possano sfuggire alle pene meritate.

E godere della beatitudine della luce eterna.

SEQUÉNTIA

- | | |
|---|--|
| <p>1 DIES IRAE, DIES ILLA
solvēt saeculum in favilla:
teste David cum Sibylla.</p> | <p>1 Giorno dell'ira, sarà quel giorno
che solverà il secolo in favilla:
come attesta Davide e la Sibilla.</p> |
| <p>2 Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!</p> | <p>2 Quanto tremore ci sarà,
quando il Giudice verrà,
e a tutti gran conto chiederà!</p> |
| <p>3 Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coet omnes ante thronum.</p> | <p>3 La tromba spargerà gran suono
sui sepolcri di ogni luogo,
adunerà tutti innanzi al trono.</p> |
| <p>4 Mors stupébit, et natura,
cum resúrget creatúra,
iudicánti responsúra.</p> | <p>4 Stupiranno la morte e la natura,
al risorgere di ogni creatura,
per dar conto al Giudice.</p> |
| <p>5 Liber scriptus proferétur,
in quo totum continétur,
unde mundus iudicétur.</p> | <p>5 Il libro scritto sarà aperto,
in esso tutto è già dettato,
onde il mondo sarà giudicato.</p> |
| <p>6 Iudex ergo cum sedébit,
quidquid latet, apparebit:
nil inúltum remanébit.</p> | <p>6 Quando il Giudice siederà,
ogni cosa occulta apparirà:
niente inulto rimarrà.</p> |
| <p>7 Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patrónum rogáturus,
cum vix iustus sit secúrus?</p> | <p>7 Allora, io misero, che dirò?
Qual difensore chiamerò,
se a stento il giusto sarà sicuro?</p> |
| <p>8 Rex tremédae maiestátis,
qui salvándos salvas gratis,
salva me, fons pietátis.</p> | <p>8 O Re di tremenda maestà,
che i salvandi salvi per gratuità,
salvami, o fonte di pietà.</p> |
| <p>9 Recordáre, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.</p> | <p>9 Ricordati, o Gesù pio,
che son la causa del tuo venire:
non mi perdere in quel giorno.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>10 Quaérens me, sedísti lassus:
redemísti Crucem passus:
tantus labor non sit cassus.</p> | <p>10 Per cercarmi tu fosti lasso:
morendo in Croce mi redimisti:
tanto travaglio non sia casso.</p> |
| <p>11 Iuste iudex ultiónis,
donum fac remissionis
ante diem ratiónis.</p> | <p>11 Giudice giusto punitore,
fammi dono della remissione
avanti il giorno del dar ragione.</p> |
| <p>12 Ingemísco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicánti parce, Deus.</p> | <p>12 Gemo, per quanto sono reo,
la colpa arrossa il volto mio:
perdona, me supplicante, o Dio.</p> |
| <p>13 Qui Mariám absolvísti,
et latrónem exaudísti,
mihi quoque spem dedísti.</p> | <p>13 O tu, che Maria assolvesti,
e il ladrone esaudisti,
anche a me la speranza donasti.</p> |
| <p>14 Preces meae non sunt dignae:
sed tu bonus fac benígne,
ne perénni cremer igne.</p> | <p>14 Le mie preghiere sono indegne,
ma tu, buono, sii benigno,
ch'io non arda nel fuoco eterno.</p> |
| <p>15 Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequéstra,
státuens in parte dextra.</p> | <p>15 Tra gli agnelli fammi luogo,
e sepàrami dai capri,
ponendomi nella parte destra.</p> |
| <p>16 Confutátis maledíctis,
flammis ácribus addíctis:
voca me cum benedíctis.</p> | <p>16 Saranno confutati i maledetti,
in cocenti fiamme avvolti:
ma chiama me tra i benedetti.</p> |
| <p>17 Oro supplex et acclínis,
cor contrítum quasi cinis:
gere curam mei finis.</p> | <p>17 Ti prego, suplice e prostrato,
col cuore contrito e incenerito:
cúراتi di me nella mia fine.</p> |
| <p>18 Lacrimósa dies illa,
qua resúrget ex favilla
iudicándus homo reus.</p> | <p>18 Giorno di pianto quello sarà,
quando dal fuoco risorgerà
il reo per essere giudicato.</p> |
| <p>19 Huic ergo parce, Deus:
pie Iesu Dómine,
dona eis réquiem. Amen.</p> | <p>19 Allora, o Dio, di lui abbi pietà:
o pio Signore Gesù,
dòngagli riposo. Amen.</p> |